

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
ЧЕТИРИДЕСЕТО НАРОДНО СЪБРАНИЕ

---

РАЗПОРЕЖДАНЕ  
НА ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ

№ 950 - 01 - 159 / 06.04. 2009 г.

На основание чл. 8, ал. 1, точка 1 и чл. 64, ал. 4 от Правилника за организацията и дейността на Народното събрание

**РАЗПОРЕЖДАМ:**

1. Отменям разпореждане 950-01-143 от 31.3.2009 г.
2. Разпределям законопроект за ратифициране на Споразумението между правителството на Република България и Световната организация по здравеопазване на животните (ОИЕ) за учредяване на Регионално представителство на ОИЕ за Източна Европа в София, № 902-02-14/30.3.2009 г., внесен от Министерски съвет на следните постоянни комисии:

**Водеща комисия:**

- КОМИСИЯ ПО ЗЕМЕДЕЛИЕТО И ГОРИТЕ;

**Комисии:**

- КОМИСИЯ ПО БЮДЖЕТ И ФИНАНСИ;
- КОМИСИЯ ПО ВЪНШНА ПОЛИТИКА.

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА  
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ



Георги Пирински

# РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

## ЧЕТИРИДЕСЕТО НАРОДНО СЪБРАНИЕ

---

### РАЗПОРЕЖДАНЕ

НА ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ

№ 950-01-143/31.03 2009 г.

На основание чл. 8, ал. 1, точка 1 и чл. 64, ал. 1 и ал. 2 от Правилника за организацията и дейността на Народното събрание

#### РАЗПОРЕЖДАМ:

Разпределям законопроект за ратифициране на Споразумението между правителството на Република България и Световната организация по здравеопазване на животните (OIE) за учредяване на Регионално представителство на OIE за Източна Европа в София, № 902-02-14, внесен от Министерски съвет на 30.03.2009 г., на следните постоянни комисии:

#### Водеща комисия:

- КОМИСИЯ ПО ЗДРАВЕОПАЗВАНЕТО

#### Комисии:

- КОМИСИЯ ПО ЗЕМЕДЕЛИЕТО И ГОРИТЕ
- КОМИСИЯ ПО БЮДЖЕТ И ФИНАНСИ
- КОМИСИЯ ПО ВЪНШНА ПОЛИТИКА

ПРЕДСЕДАТЕЛ НА  
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ



Георги Пирински



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
МИНИСТЕРСКИ СЪВЕТ

№ 02.01-49.....

...27... март..... 2009 г.

НАРОДНО СЪБРАНИЕ	
№ 902-02-14	
Дата 30 / 03 2009 г.	

ДО

ПРЕДСЕДАТЕЛЯ НА  
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ

г-н ГЕОРГИ ПИРИНСКИ

**УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН ПИРИНСКИ,**

На основание чл. 85, ал. 1, т. 5, 7 и 8 от Конституцията на Република България изпращам Ви одобрения с Решение № ..193... на Министерския съвет от 2009 г. проект на Закон за ратифициране на Споразумението между правителството на Република България и Световната организация по здравеопазване на животните (ОIE) за учредяване на Регионално представителство на ОIE за Източна Европа в София.

**МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛ:**

(Сергей Станишев)



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
МИНИСТЕРСКИ СЪВЕТ

---

Препис

**РЕШЕНИЕ** № 193

от 27 март 2009 година

**ЗА ПРЕДЛОЖЕНИЕ ДО НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ ЗА РАТИФИЦИРАНЕ  
НА СПОРАЗУМЕНИЕТО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И СВЕТОВНАТА ОРГАНИЗАЦИЯ ПО  
ЗДРАВЕОПАЗВАНЕ НА ЖИВОТНИТЕ (ОИЕ) ЗА УЧРЕДЯВАНЕ НА  
РЕГИОНАЛНО ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО НА ОИЕ ЗА ИЗТОЧНА ЕВРОПА  
В СОФИЯ**

**МИНИСТЕРСКИЯТ СЪВЕТ**

**РЕШИ:**

1. Одобрява Споразумението между правителството на Република България и Световната организация по здравеопазване на животните (ОИЕ) за учредяване на Регионално представителство на ОИЕ за Източна Европа в София, подписано на 19 декември 2008 г. в Париж.

2. Предлага на Народното събрание на основание чл. 85, ал. 1, т. 5, 7 и 8 от Конституцията на Република България да ратифицира със закон споразумението по т. 1.

2

3. Министерът на външните работи да уведоми по дипломатически път Световната организация по здравеопазване на животните за влизането в сила на закона по т. 2.

МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛ: /п/ Сергей Станишев

ЗА ГЛАВЕН СЕКРЕТАР НА  
МИНИСТЕРСКИЯ СЪВЕТ: /п/ Веселин Даков

Вярно,

ДИРЕКТОР НА ДИРЕКЦИЯ  
“ПРАВИТЕЛСТВЕНА КАНЦЕЛАРИЯ”:

  
(Веселин Даков)

СЪВЕТ НА МИНИСТРИТЕ  
БЪЛГАРИЯ

РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ  
НАРОДНО СЪБРАНИЕ

---

*Проект*

**ЗАКОН**

**ЗА РАТИФИЦИРАНЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА  
РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И СВЕТОВНАТА ОРГАНИЗАЦИЯ ПО ЗДРАВЕОПАЗВАНЕ  
НА ЖИВОТНИТЕ (ОІЕ) ЗА УЧРЕДЯВАНЕ НА РЕГИОНАЛНО ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО  
НА ОІЕ ЗА ИЗТОЧНА ЕВРОПА В СОФИЯ**

**Член единствен.** Ратифицира Споразумението между правителството на Република България и Световната организация по здравеопазване на животните (ОІЕ) за учредяване на Регионално представителство на ОІЕ за Източна Европа в София, подписано на 19 декември 2008 г. в Париж.

Законът е приет от XL Народно събрание на ..... 2009 г. и е подпечатан с официалния печат на Народното събрание.

**ПРЕДСЕДАТЕЛ НА  
НАРОДНОТО СЪБРАНИЕ:**

**(Георги Пирински)**

# М О Т И В И

## КЪМ ПРОЕКТА НА ЗАКОН ЗА РАТИФИЦИРАНЕ НА СПОРАЗУМЕНИЕТО МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И СВЕТОВНАТА ОРГАНИЗАЦИЯ ПО ЗДРАВЕОПАЗВАНЕ НА ЖИВОТНИТЕ (ОІЕ) ЗА УЧРЕДЯВАНЕ НА РЕГИОНАЛНО ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО НА ОІЕ ЗА ИЗТОЧНА ЕВРОПА В СОФИЯ

След одобряването на проекта на Споразумение между правителството на Република България и Световната организация по здравеопазване на животните (ОІЕ) за създаване на Регионален център на ОІЕ за Източна Европа с решение на Министерския съвет от 26 юли 2007 г. (Протокол № 29) между Министерството на външните работи на Република България и Световната организация по здравеопазване на животните през 2007 и 2008 г. бяха проведени преговори и разменена кореспонденция за съгласуване текста на споразумението. Те завършиха с подписване на предложения от българската страна текст на споразумението на 19 декември 2008 г. в Париж.

Целта на Регионалното представителство на ОІЕ за Източна Европа е да предоставя на страните членки съдействие и услуги, насочени към засилване на наблюдението и контрола върху болестите по животните, подобряване на зоосанитарната информация и координация, хармонизиране на международните норми относно търговията с животни и животински продукти, опазване на околната среда, повишаване на националния административен капацитет в областта на ветеринарното дело, подобряване на сътрудничеството между ветеринарните служби на държавите от Източна Европа.

Учредяването на Регионалното представителство на ОІЕ в София ще засили ролята на България като информационен и координационен център в Източна Европа за превенция и контрол на болестите по животните и ще допринесе за гарантиране безопасността на хранителните продукти от животински произход, за повишаване квалификацията на ветеринарните работници, за насърчаване на научната и развойната дейност в тази сфера.

Предоставеният от споразумението на ОІЕ статут съответства на предоставения статут на други представителства на международни организации в България.

Тъй като споразумението предвижда арбитражно разрешаване на споровете, предоставяне на привилегии и имунитети на ОІЕ и ратифициране от българския парламент, Министерският съвет предлага на Народното събрание на основание чл. 85, ал. 1, т. 5, 7 и 8 от Конституцията на Република България да ратифицира със закон споразумението със Световната организация по здравеопазване на животните.

**МИНИСТЪР-ПРЕДСЕДАТЕЛ:**

**(Сергей Станишев)**



**СПОРАЗУМЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ И  
СВЕТОВНАТА ОРГАНИЗАЦИЯ ПО ЗДРАВЕОПАЗВАНЕ НА ЖИВОТНИТЕ  
(OIE) ЗА УЧРЕДЯВАНЕ НА РЕГИОНАЛНО ПРЕДСТАВИТЕЛСТВО НА OIE ЗА  
ИЗТОЧНА ЕВРОПА**

Правителството на Република България, наречено по-долу Правителството, и  
Международната организация по здравеопазване на животните, наречена по-  
долу OIE;

Предвид международното споразумение, подписано в Париж на 25 януари 1924  
г., относно учредяването на OIE под името Международно бюро по  
епизоотиите;

Предвид Резолюция № XIX от 19 май 1995 г. на Международния комитет на  
OIE, относно мандата и правилника на регионалните представителства на OIE;

Предвид Решението на Международния комитет на OIE от май 1994 г., с което  
се учредява Регионално представителство за Източна Европа;

Считайки, че е желателно Регионалното представителство на OIE за Източна  
Европа да се ползува в България с привилегиите и имунитетите, признати на  
представителствата на междуправителствените организации на територията  
на Република България;

В желанието си да сключат споразумение за тази цел;  
Страните се договориха за следното :

**Член 1**

Със съгласието на Правителството на Република България OIE установява и  
поддържа регионално бюро за Източна Европа в София. Седалището на  
Регионалното представителство на OIE за Източна Европа включва  
помещенията, които представителството използва или ще използва за нуждите  
на своята дейност, с изключение на жилищни помещения, използвани от  
неговите служители.

**Член 2**

Регионалното представителство на OIE за Източна Европа се ползва на  
територията на България със статут на юридическо лице. То има правото да  
сключва договори, да придобива и да прехвърля собственост върху движимо и  
недвижимо имущество, необходимо за неговата дейност. То може да участва  
като страна в исково производство.

**Член 3**

Регионалното представителство на OIE за Източна Европа се ползва с  
привилегии, имунитети, облекчения и преференциални тарифи, които не са в  
по-малък обем от тези, с които се ползват други представителства на  
международни организации в Република България.

**Член 4**

Регионалното представителство на OIE за Източна Европа се ползва с  
имунитет по отношение на гражданската юрисдикция на Република България,  
освен в следните случаи:

а) Граждански иск срещу Представителството относно задължение, възникнало  
въз основа на сключен от него договор;

б) Граждански иск, подаден от трето лице за вреда, нанесена вследствие на инцидент, който е причинен от моторно превозно средство, което принадлежи или е използвано за сметка на Представителството, или вследствие на нарушение на правилата за движение на моторните превозни средства, в което е замесен такъв автомобил;

в) Насрещен иск;

#### Член 5

Привилегиите и имунитетите, предвидени в настоящето Споразумение, се предоставят с цел доброто функциониране на Представителството. Международният комитет или Генералният директор на ОИЕ може в определени случаи изрично да снесе имунитета на Представителството. Представителството ще сътрудничи на службите на българското правителство, за да се улеснят правораздавателните органи, за да се гарантира спазването на правилата за вътрешния ред и за да се предотвратят злоупотребите с предвидените в настоящето Споразумение имунитети и облекчения.

#### Член 6

Имуществото на Регионалното представителство на ОИЕ за Източна Европа, което е предназначено за извършването на неговата официална дейност, не може да бъде предмет на заповиране, конфискуване, изземване или експроприация или на каквато и да е друга форма на административна или съдебна принуда.

Разпоредбите, предвидени в предходния параграф, не се прилагат в случаите, в които е необходимо временното предприемане на мерки от такова естество с цел предотвратяването на злополуки, в които са замесени моторни превозни средства, принадлежащи или използвани за сметка на Представителството, или с цел извършване на действия по разследване на такива злополуки.

#### Член 7

Архивите на Регионалното представителство на ОИЕ за Източна Европа или в най-общ смисъл всички официални документи, които принадлежат или са в притежание на Представителството под независимо каква форма са неприкосновени, независимо от тяхното местонахождение.

#### Член 8

Неприкосновеността на официалната кореспонденция на Регионалното представителство на ОИЕ за Източна Европа е гарантирана.

#### Член 9

Без да бъде ограничавано от какъвто и да е контрол, нормативна уредба или финансов мораториум, Регионалното представителство на ОИЕ за Източна Европа може:

- а) Да получава или да притежава финансови средства и валути от всякакво естество и да притежава банкови сметки в независимо коя парична единица съобразно условията на местните банки;
- б) Да пренася/прехвърля свободно тези финансови средства и валути на българска територия, от България към други страни и обратно.
- в) По сметките на Регионалното представителство в Република България могат да бъдат преведени единствено средства, предназначени за дължимите компенсации и обезщетения на наетия български персонал,

обезщетенията за осигуряване, средствата от възстановените данъци и всички други компенсации, предвидени от закона.

В упражняването на правата, които са му предоставени по силата на този член, Регионалното представителство на ОИЕ за Източна Европа ще взема предвид всички възражения, отправени му от страна на Правителството на Република България.

#### Член 10

Регионалното представителство на ОИЕ за Източна Европа, неговите авоари, доходи и друго имущество са освободени от всякакви преки и косвени данъци. Това освобождаване от данъци не се отнася за евентуалните търговски дейности на Представителството.

#### Член 11

Служителите на Регионалното представителство на ОИЕ за Източна Европа ще се ползват с функционален имунитет и ще бъдат освободени от всички данъци върху изплатените от ОИЕ заплати и допълнителни средства за компенсации и добавки.

#### Член 12

Освен привилегиите и имунитетите, предвидени в чл.12, Регионалният представител, отговарящ за представителството, по отношение на неговия статут, както и по отношение статута на неговия/та съпруг/съпруга и неговите непълнолетни деца се ползва от привилегиите, имунитетите и облекченията, които се предоставят на дипломатическите представители съобразно международното право.

Основната резиденция на Регионалния представител се освобождава от данък върху недвижимите имоти, в случай, че той не е гражданин на Република България.

Правителството на Република България не е длъжно да предоставя на собствените си граждани, както и на постоянно пребиваващите в България привилегиите и имунитетите, отбелязани в чл.11 и чл. 12.

#### Член 13

Разпоредбите, предвидени в тази спогодба, не влияят по никакъв начин на правото на Правителството на Република България да предприема мерките, които счита за необходими, за опазването на сигурността и вътрешния ред на България.

#### Член 14

Освен ако страните по Споразумението не предвидят друго, всеки спор, който може да възникне между Правителството на Република България и ОИЕ относно тълкуването и прилагането на заложените в това споразумение разпоредби и който спор не е могъл да бъде решен на базата на преговори между двете страни, ще бъде подложен на арбитражната процедура, предвидена в Приложение А към настоящето Споразумение по иск на една от двете страни.

#### Член 15

Настоящото Споразумение е сключено за първоначален период от три години. То влиза в сила след подписването му в деня, следващ датата на писменото уведомление от българската страна за изпълнение на процедурата по

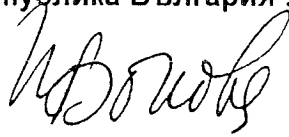
ратификацията му от Народното събрание на Република България. То може да бъде продължавано за срокове от една година с мълчаливо съгласие на страните, освен при изричен отказ на една от тях. Споразумението спира да произвежда правен ефект, в случай че седалището на Регионалното представителство на ОИЕ за Източна Европа бъде преместено извън територията на България.

Член 16

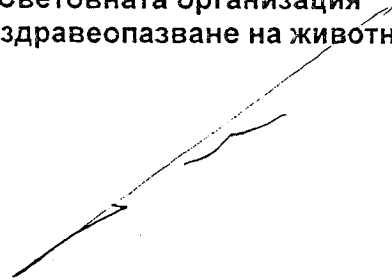
Настоящото Споразумение е сключено в два екземпляра на български и френски език, като и двата текста имат еднаква сила.

Подписано в Париж на 19 декември 2008 г.

За Правителството  
на Република България :



За Световната организация  
по здравеопазване на животните:



## Приложение А Арбитраж

Освен ако страните не предвидят друго, арбитражната процедура трябва да бъде проведена съгласно разпоредбите, предвидени в настоящето Приложение.

Арбитражният съд се състои от трима членове, единият - посочен от Световната организация по здравеопазване на животните по предложение на Генералния директор, другият - посочен от Правителството на Република България, и третият, който председателства съда, е посочен с взаимно съгласие от първите двама арбитри. Последният не може да бъде нито бивш, нито настоящ служител на Организацията.

В първоначалния иск за възбуждане на арбитражната процедура трябва да се упомене името на арбитъра, посочен от страната-ищец, като страната-ответник трябва да съобщи на другата страна името на арбитъра, който тя е избрала, в срок от два месеца, считано от дата на получаване на иска. В случай, че страната ответник не е спазила горе посочения срок за уведомяване, или при липса на съгласие между двамата арбитри за избор на трети арбитър в срок от два месеца, считано от последното назначаване на арбитър, арбитърът или третият арбитър, в зависимост от случая, се посочва от Генералния секретар на Постоянния арбитражен съд в срок от два месеца, считано от датата на подаване на молба от по-усърдната страна.

Решенията на Арбитражния съд обвързват страните. Те поемат разходите за арбитъра, когото са назначили, и си поделят поравно останалите разходи. За останалите положения Съдът определя сам процедурите.

**ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE  
ET L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ ANIMALE  
CONCERNANT LA REPRÉSENTATION RÉGIONALE  
DE L'OIE POUR L'EUROPE DE L'EST**

Le Gouvernement de la République de Bulgarie ci-après dénommé le Gouvernement et l'Organisation Mondiale de la Santé Animale, ci-après dénommée l'OIE ;

Considérant l'Arrangement international, signé à Paris, le 25 janvier 1924, portant création de l'OIE sous le nom d'Office international des épizooties ;

Vu la Résolution n° XIX du 19 mai 1995 du Comité international de l'OIE concernant le Mandat et règlement des Représentations régionales de l'OIE ;

Vu la Décision du Comité international de l'OIE en mai 1994 instituant une Représentation régionale de l'OIE pour l'Europe de l'Est ;

Estimant qu'il est souhaitable que la Représentation régionale de l'OIE pour l'Europe de l'Est jouisse en Bulgarie des privilèges et immunités généralement reconnus aux représentations des organisations intergouvernementales sur le territoire de la République de Bulgarie;

Désireux de conclure à cette fin un accord ;  
Sont convenus de ce qui suit :

**Article 1er**

Avec l'accord du Gouvernement de la République de Bulgarie l'OIE établit et entretient un Bureau régional pour l'Europe de l'Est à Sofia. Le siège de la Représentation régionale de l'OIE pour l'Europe de l'Est comprend les locaux que celle-ci occupe ou viendrait à occuper pour les besoins de son activité, à l'exception des appartements d'habitation utilisés par ses agents.

**Article 2**

La Représentation régionale de l'OIE pour l'Europe de l'Est jouit sur le territoire bulgare de la personnalité civile. Elle a notamment la capacité de contracter, d'acquérir et d'aliéner les biens mobiliers et immobiliers nécessaires à ses activités. Elle peut ester en justice.

**Article 3**

Le Gouvernement octroie à la Représentation régionale de l'OIE pour l'Europe de l'Est des privilèges, immunités, facilités et tarifs préférentiels qui ne sont pas inférieurs à ceux octroyés à toute autre représentation d'organisation intergouvernementale accréditée en Bulgarie.

**Article 4**

La Représentation régionale de l'OIE pour l'Europe de l'Est jouit de l'immunité de juridiction, sauf dans les cas :

- a) D'une action civile fondée sur une obligation de la Représentation résultant d'un contrat;
- b) D'une action civile intentée par un tiers au titre d'un dommage résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur appartenant à la Représentation ou utilisé pour son compte, ou d'une infraction à la réglementation de la circulation des véhicules automoteurs mettant en cause un tel véhicule ;
- c) D'une action reconventionnelle;

#### Article 5

Les privilèges et immunités prévus dans le présent Accord sont accordés pour le bon fonctionnement de la Représentation. Le Comité international ou le Directeur général de l'OIE peuvent expressément renoncer dans un cas particulier à l'immunité de juridiction de la Représentation. La Représentation coopérera avec les services du gouvernement bulgare en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer l'exécution des règlements de police et d'éviter tout abus dans l'usage des immunités et facilités prévues par le présent Accord.

#### Article 6

Les biens et avoirs de la Représentation régionale de l'OIE pour l'Europe de l'Est affectés à son activité officielle sont exempts de saisie, confiscation, réquisition ou expropriation ou de toute forme de contrainte administrative ou judiciaire.

Les dispositions du paragraphe précédent ne s'appliquent pas si des mesures de cet ordre sont provisoirement nécessaires aux fins de prévenir des accidents mettant en cause des véhicules à moteur appartenant à la Représentation ou utilisés pour son compte et aux fins de procéder à des enquêtes relatives auxdits accidents.

#### Article 7

Les archives de la Représentation régionale de l'OIE pour l'Europe de l'Est et, d'une manière générale, tous les documents officiels lui appartenant ou détenus par elle sous quelque forme que ce soit sont inviolables où qu'ils se trouvent.

#### Article 8

L'inviolabilité de la correspondance officielle de la Représentation régionale de l'OIE pour l'Europe de l'Est est garantie.

#### Article 9

Sans être astreinte à aucun contrôle, réglementation ou moratoire financier, la Représentation régionale de l'OIE pour l'Europe de l'Est peut :

- a) Recevoir et détenir des fonds et des devises de toute nature et avoir des comptes dans n'importe quelle monnaie, conformément aux exigences locales;
- b) Transférer librement ses fonds et ses devises à l'intérieur du territoire bulgare, de Bulgarie dans un autre pays et inversement ;
- c) Sur les comptes de la Représentation régionale en République de Bulgarie peuvent être transférées uniquement des sommes couvrant les compensations et les dédommagements dus au personnel bulgare embauché, les dédommagements d'assurance, les montants des impôts restitués et toutes autres compensations prévues par la loi.

Dans l'exercice des droits qui lui sont accordés en vertu du présent article, la Représentation régionale de l'OIE pour l'Europe de l'Est tiendra compte de toutes

représentations qui seraient faites auprès d'elle par le Gouvernement de la République de Bulgarie.

#### Article 10

La Représentation régionale de l'OIE pour l'Europe de l'Est, ses avoirs, revenus et autres biens sont exonérés de tout impôt direct et indirect. Cette exonération ne s'applique pas aux éventuelles activités commerciales de la Représentation.

#### Article 11

Les agents de la Représentation régionale de l'OIE pour l'Europe de l'Est jouiront de l'immunité de fonction et seront exonérés de tout impôt sur les salaires et émoluments versés par l'OIE.

#### Article 12

Outre les privilèges et immunités prévus à l'article 12, le Représentant régional, responsable de la Représentation, tant en ce qui concerne son statut que le statut de son conjoint et ses enfants mineurs, jouit des privilèges, immunités, exemptions et facilités accordés, conformément au droit international, aux agents diplomatiques.

Le Représentant régional est exonéré de tout impôt foncier au titre de sa résidence principale, dans le cas où il n'est pas citoyen de la République de Bulgarie.

Le Gouvernement de la République de Bulgarie n'est pas tenu d'accorder à ses propres ressortissants ni aux résidents permanents en Bulgarie les privilèges et immunités mentionnés aux articles 11 et 12.

#### Article 13

Les dispositions du présent accord n'affectent en rien le droit du Gouvernement de la République de Bulgarie de prendre des mesures qu'il estimerait utiles à la sécurité de la Bulgarie et à la sauvegarde de l'ordre public.

#### Article 14

Tout différend qui peut naître entre le Gouvernement de la République de Bulgarie et l'OIE au sujet de l'interprétation ou de l'application des dispositions du présent accord et qui n'aura pu être réglé par voie de négociation entre les deux Parties est, sauf si les Parties en disposent autrement, soumis à la requête de l'une d'elles, à l'arbitrage prévu à l'annexe A du présent accord.

#### Article 15

Le présent accord est conclu pour une période initiale de trois ans. Après signature il entre en vigueur le lendemain de la notification par la Partie bulgare de l'application de la procédure de ratification de l'Accord par l'Assemblée nationale de la République de Bulgarie. Il est renouvelable par tacite reconduction annuelle, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des parties. Il cessera de plein droit de produire ses effets si le siège de la Représentation régionale de l'OIE pour l'Europe de l'Est venait à être fixé hors du territoire bulgare.



Article 16

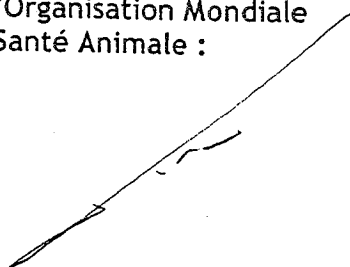
Le présent Accord a été conclu en deux exemplaires en langues bulgares et française, les deux textes ayant le même effet d'application.

Signé à Paris le 19 décembre 2008.

Pour le Gouvernement  
de la République de Bulgarie :



Pour l'Organisation Mondiale  
de la Santé Animale :



## Annexe A Arbitrage

A moins que les Parties au différend n'en disposent autrement, la procédure d'arbitrage est conduite conformément aux dispositions de la présente Annexe.

Le tribunal arbitral est composé de trois membres, l'un désigné par l'Organisation Mondiale de la Santé Animale sur proposition de son Directeur Général, l'autre désigné par le Gouvernement de la République de Bulgarie et le troisième, qui préside le tribunal, d'un commun accord par les deux arbitres. Ce dernier ne pourra être ni un agent ni un ancien agent de l'Organisation.

La requête introductive d'instance doit comporter le nom de l'arbitre désigné par la Partie demanderesse, la Partie défenderesse devant communiquer à l'autre Partie le nom de l'arbitre qu'elle a désigné dans les deux mois de la réception de la requête. Faute par elle d'avoir procédé à cette notification dans le délai ci-dessus ou, faute par les deux arbitres de s'être mis d'accord sur le choix d'un tiers arbitre, dans les deux mois de la dernière désignation d'arbitre, l'arbitre ou et tiers arbitre, selon le cas, est désigné par le Secrétaire Général de la Cour Permanente d'Arbitrage, dans un délai de deux mois à la requête de la Partie la plus diligente.

Les décisions du tribunal arbitral lient les Parties. Celles-ci supportent les frais de l'arbitre qu'elles ont désigné et partagent à part égale les autres frais. Sur les autres points le tribunal arbitral règle lui-même sa procédure.